

3. Diccionario etimológico y toponímico (Video) Jose Cánovas Flores



José Cánovas Flores trabaja de administrativo en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha visitado 47 de las 50 provincias de España, ha viajado a 49 países del mundo y ha escrito tres libros de viajes relacionados con el Interrail. Es un apasionado de la etimología y la toponimia, pasión que le ha llevado a elaborar un diccionario de palabras castellanas de origen euskérico. www.josecanovas.com

Diccionario etimológico y toponímico (Video)

Siempre me ha interesado conocer el origen de las palabras castellanas, así como los topónimos de los lugares que he visitado o de aquellos en los que he veraneado. Yo era de los que creía que el castellano y las otras lenguas romances se habían formado a partir del latín. Y es que siempre nos han vendido que los romanos asomaron el hocico por España y nos enseñaron a hablar; aseguran que ellos fueron quienes bautizaron la mayoría de los topónimos de la Península.

Esta teoría, pese a los adelantos tecnológicos que tenemos a nuestro alcance, parece ser que se sigue inculcando en el mundo educativo por nuestros académicos, y está secundada por la principal institución de la lengua (RAE). Los miembros de la Academia siguen los postulados de investigadores como Joan Coromines. El lingüista catalán escribió “El breve diccionario etimológico de la lengua castellana”, un ejemplar que yo adquirí hace muchos años, y que creía que era el santo santorum de la lengua castellana. Ahora no considero acertadas muchas de sus interpretaciones.

1. Introducción

Siempre me ha interesado conocer el origen de las palabras castellanas, así como los topónimos de los lugares que he visitado. Yo era de los que creía que el castellano y las otras lenguas romances se habían formado a partir del latín. Y es que siempre nos han vendido que los romanos asomaron el hocico por España y nos enseñaron a hablar; nos cuentan que ellos fueron quienes bautizaron la mayoría de los topónimos de la península Ibérica.

Esta teoría, pese a los adelantos tecnológicos que tenemos a nuestro alcance, se sigue inculcando en las escuelas y universidades españolas por parte de nuestros académicos, y está secundada por la principal institución de la lengua, la RAE.

Los miembros de la Academia siguen los postulados de investigadores como Joan Coromines. El lingüista catalán escribió “El breve diccionario etimológico de la lengua castellana”, un

ejemplar que yo adquirí hace muchos años, y que creía que era el santo santorum de la lengua castellana. Ahora no considero acertadas muchas de sus interpretaciones.

Hace unos años, cuando trabajaba en Sant Just Desvern, conocí casualmente a Jon Goitia. Él fue quien me abrió los ojos a una realidad diferente. Gracias a su libro, "España es palabra vasca", supe que el origen de los topónimos de buena parte de la península Ibérica y de Europa no se forman en el latín, godo, árabe, celta, o el indoeuropeo, sino en la primitiva lengua euskérica que se habló hace miles de años en Eurasia.

Jon me habló de su hermano Javier y de Eukele, web en la que aparecen topónimos y voces castellanas relacionadas con esa ancestral lengua euskérica. Adquirí su libro "El ADN del Euskera en 1.500 partículas", y otro mundo nuevo apareció ante mí.

Siguiendo el consejo que me dio Jon Goitia, de no tener miedo, decidí anotar en un diccionario todas las palabras de origen euskérico que encontrara; primero apunté aquellas que habían descubierto los hermanos Goitia, y más tarde, incluí aquellas que descubrí yo fruto de mi investigación. Y no contento con elaborar el diccionario, añadí una sección sobre el origen de los topónimos de la península Ibérica, Europa y Asia.

Ahora, siempre que viajo por España, analizo y anoto nuevas voces de topónimos que podrían tener su origen en la lengua euskérica: Ariza, Iruecha, Maluenda, Ateca, Peñíscola, Irta, barranco de Rus, río Ricuerna, Espot, Esterri, Antequera, Peralejos, Chequilla, Judes, Chaorna, sima de las Gobias, Tragacete, Frías, Maranchón, Arlanza, Lerma...

He descubierto que las palabras apenas cambian con el paso de los años, mantienen una estructura básica original, con pequeñas alteraciones para hacerlas más fáciles de pronunciar en el habla cotidiana. Lo que no es de recibo es creer que una palabra latina como *fistulare*: "tocar la flauta", haya derivado en el verbo 'chillar'. Esto no tiene sentido; sin embargo, en el diccionario etimológico de Coromines abundan este tipo de despropósitos.

Gracias a mi diccionario, he descubierto que el castellano no tiene 90 palabras de origen vasco, como sostiene la RAE. (Llevo más de 1.900). El latín vulgar, el latín medieval, el bajo latín, el latín tardío, o el árabe hispánico, no han trascendido tanto como se ha interpretado hasta ahora. Podríamos decir que ni siquiera han existido.

Las lenguas llamadas romances comparten muchas voces entre ellas que son desconocidas en el latín; por lo que, como expone Carme Jiménez Huertas en su libro "No venimos del latín", ¿no estaremos hablando de otra madre?

En la línea de trabajos que realizan los hermanos Goitia, yo también soy partidario de relacionar el origen del castellano con la primitiva lengua que se habló en Eurasia y norte de África hace miles de años: el protoeuskera. Una prueba de ello lo podemos ver en la toponimia y en las miles de palabras que hemos heredado de esa ancestral lengua.

Muchas de estas voces, como consecuencia de no investigar con rigor, las hacen proceder del italiano, inglés o francés, sin explicar su origen en estas lenguas. Nunca consultan el euskera. Otras veces las relacionan con palabras latinas o griegas que nada tienen que ver, pero como suenan igual, pues asunto resuelto.

Algunas de las frases que proclaman los hermanos Goitia deberían hacernos reflexionar, como por ejemplo:

*"Los actuales académicos, por desconocimiento del euskera, no están capacitados para resolver los topónimos de Iberia ni el origen etimológico de las palabras castellanas".
"Si una o varias raíces euskéricas resuelven el origen etimológico de una palabra, difícilmente esta podrá venir del latín, árabe, godo, celta, etc."*

“Las palabras no cambian tanto con el paso de los siglos. Nadie debería creerse evoluciones gramaticales que, por inverosímiles que parezca, siempre acaban arrimándose al latín a través del desconocido latín vulgar”.

“El diccionario etimológico de Joan Coromines, todo un referente para los académicos de la RAE, es un auténtico engaño. El lingüista no echó mano del euskera a la hora de elaborarlo”.

2. Etimología: las mal llamadas lenguas romances

Carme Jiménez Huertas lo deja bien claro en su libro “No venimos del latín”: las lenguas romances comparten cientos de voces entre ellas que desconoce el latín. La lengua madre, aparte de no legar a sus hijas declinaciones, el plural con la ‘s’, deponentes, artículos, las letras ‘j’, ‘z’ y ‘ñ’, etc., etc., no comparte verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios... Os pondré algunos ejemplos que me han sorprendido y que me han motivado para investigar.

CÚPULA

“Bóveda en forma de una media esfera u otra aproximada con que suele cubrirse todo un edificio o parte de él”. Se dice igual en catalán, gallego y portugués; en vasco es *kupula*, en italiano *cupola*, en francés *coupole* y en rumano *dom*. Nuestros sabios de la RAE dicen que viene del italiano *cupola*, derivado del ‘inexistente’ latín tardío *cupula*: “cuba o tonel de pequeño tamaño (por comparación de su forma con la de un tonel invertido)”. No se lo crean. Un tonel no tiene nada que ver con una cúpula, es ridículo; además, cúpula en latín se dice *tholus*. Su origen sería euskérico, vendría de:

KU = “punta, pico, culminación” + BOL = “redondo” + A = “artículo”.

KUBOLA > KUPOLA > CÚPULA sería una culminación con forma redonda.

El italiano *cupola* sería el más parecido al original euskérico.

Cúpula es un claro ejemplo de que las “mal llamadas” lenguas romances no vienen del latín. La lengua madre desconoce una voz que utilizan casi todas sus hijas.

CLAVÍCULA

“Los dos huesos transversales de la parte superior del pecho. Se dice igual o de forma parecida en todas las ‘supuestas’ lenguas romances, menos en latín, que es *iugulum*; en inglés es *clavicle*. Y claro, Coromines y el resto de sabios, como no pueden asociarla a la supuesta lengua madre, nos cuentan que viene del latín *clave*: “llave” + *ula*: “pequeña”, haciéndonos creer que una clavícula se asemeja a una llave pequeña, a una clavija. (¿?). ¿Y qué se supone que abre? Aquí tenemos un bonito y disparatado cuento latinista, y todo por no consultar el euskera. Su origen sería euskérico, vendría de:

KALA = “hendidura, profundo” + BI = “dos” + KO = “lo que caracteriza” + OL = “redondez, curvado” + A = “artículo”.

KALABIKOLA > KLABICOLA > CLAVÍCULA serían “los dos huesos curvados o redondos situados bajo la hendidura”. Si nos tocamos la clavícula con los dedos comprobaremos la redondez del hueso; y la hendidura es el hueco situado en la parte inferior del cuello.

Yugular sí vendría de *iugulum*, resulta obvio.

Clavícula es un claro ejemplo de que las “mal llamadas” lenguas romances no vienen del latín. La lengua madre desconoce una voz que utilizan todas sus hijas.

GROSEIRO

“Persona carente de educación o de delicadeza; de mal gusto”. En gallego y portugués se dice *groseiro*, en catalán es *groller*, en francés *grossier*, en rumano *grossier* y en italiano *rozze*,

scortese. Como en latín se dice *inurbanus, rusticus, impolitus e incultus*, nuestros sabios de la RAE proclaman que viene de *grueso* y *ero*, haciéndonos creer que algo grueso es equiparable a una persona grosera. Es para echarse a reír, demuestra la falta de profesionalidad de los que llevan las riendas de nuestra amada lengua. Dos raíces euskéricas serían el origen de esta voz:

GOROTZ = "despreciable, bajo, vago, inútil; excremento" + ERO = "habitado, propenso".

GOROTZERO > GROSERO sería "una persona maleducada, despreciable".

En vasco, *gorotzero* es una persona que trabaja en una cuadra.

Grosero es un claro ejemplo de que las "mal llamadas" lenguas romances no vienen del latín. La lengua madre desconoce una voz que utilizan casi todas sus hijas.

3. Latín vulgar

El latín vulgar, el tardío, el medieval..., o el árabe hispánico, nos son más que interpretaciones de voces que no han existido ni en latín ni en árabe, pero que nuestros académicos tratan por todos los medios de relacionarlas con estas lenguas a través de unos cambios gramaticales que nadie debería creerse. Forzar a que todo venga del latín (y en menor medida del griego y el árabe) no son más que embustes y malas prácticas, fruto de la ignorancia y la falta de investigación. Veamos algunos ejemplos:

ACHATAR

"Aplastar, poner chata alguna cosa". Se dice igual en gallego y portugués; en catalán es aplatar (aunque *xato* equivale a chato), en francés es *aplatir* y en latín *depressus, simus*. La RAE lo relaciona con el 'inexistente' latín vulgar *plattus*: "aplanado", derivado del griego *platys*, con influencia del gallego y el portugués. (¿?). No se lo crean. *Platys* no tiene nada que ver con achatar, no coinciden ni en la fonética ni en la grafía. La raíz euskérica "txat/chap" sería el origen de esta voz. Con el añadido de una 'a' de apoyo, vendría de:

TXAT = "aplastado, deformado" + A = "artículo".

(A)TXATA > ACHATAR (como verbo), sería "aplastar o aplanar algo".

En vasco, aplastar algo con la mano se dice "txa" y dar palmas es "txalo".

RAZA

"Casta o calidad del linaje". Voz común al catalán *raça*, al italiano *razza*, al francés y al inglés *race*, al alemán *rasse*, etc., menos al latín, que se dice *gens, genus, generis*. Coromines lo borda, no encuentra nada parecido a raza y adjudica la voz al 'desconocido' latín vulgar *ratiu*: "cálculo, cuenta (en el sentido de modalidad, especie)" (¿?). Pero *ratiu* no coincide con raza ni en el significado, ni en la grafía, ni en la fonética. Dos morfemas euskéricos serían el origen de esta voz:

ARR = "macho" + ASA = "origen, linaje".

ARRASA > RASA > RAZA describiría "el linaje varonil". Y tiene mucho sentido, porque en el mundo machista que hemos heredado, la casta siempre se ha asociado al varón, al macho.

BERZA

Según la RAE viene del latín *viridia*, plural del latín vulgar *viridis*: "verde".

Y en realidad vendría de BERA = "blando" + AZ = "col, berza".

QUEJA

Según la RAE viene del latín vulgar *quassiare*, derivado del latín *quassare*: "golpear". Y en realidad vendría de KEX = "insatisfacción, propensión al conflicto" + A = "artículo".

KEXA > KEJA > QUEJA

CACHARRO

Según la RAE viene del latín vulgar *cacculus*, derivado del latín *caccabus*: "olla".

Y en realidad vendría de KATX = "trozo, pedazo, algo incompleto" + AER = "como adjetivo: malo, en mal estado".

KATXAER > CACHARRO (masculinizado).

MEZCLAR

Según la RAE, viene del latín vulgar *misculare*. Pero en latín se dice *permixtio*, *admixtio* y *permiscui*.

Y en realidad vendría de NAHAS/MAHAS = "desordenar, enlazar" + KELE = "mezcla confusa, jaleo, revoltijo".

MAHASKELE > MASKLE > MEZCLA (con metátesis).

CARROÑA

Según la RAE, viene del latín vulgar *caronea*, derivado de *carne*, y que llegó a nosotros a través del italiano *carogna*.

Y en realidad vendría de KARRÓ = "frío, yerto" + ÑA = "alimento, pieza".

4. Todo viene del latín

Nuestros académicos siempre han querido relacionar el origen de una palabra con el latín, y en menor medida con el árabe o griego, justificando de forma lamentable evoluciones gramaticales que nadie debería creerse. Y esto ocurre aunque las palabras no coincidan gramatical o fonéticamente. Les da igual. Veamos algunos ejemplos:

BÓVEDA

"Obra de fábrica arqueada, que sirve para cubrir el espacio entre dos apoyos". Se dice igual en gallego; en portugués es *abóbada*, en italiano y catalán *volta*, en francés *voûte*, en rumano *bolta* y en latín *camera*, *fornix*, *testudo* y *opusfornicatum*. Nuestros sabios de la RAE dicen que quizá venga del latín *volvita*, de *volvere*: "volver". Pero esta teoría carece de fundamento. ¿Qué tiene que ver 'volver' con una obra de fábrica? Su origen sería euskérico, vendría de:

BOB/BUB = "abultado" + EDA = "amplio, extenso".

BOBEDA > BÓVEDA describiría a esta construcción de obra, abultada y amplia.

Bovedilla, en latín *incurva* y *parstecticamerata*, también vendría de estas raíces euskéricas.

Hacer derivar bóveda de volvere es el resultado de no investigar y de querer relacionarlo todo con el latín.

BOTÓN

"Pieza redonda y plana; yema o brote". Se dice igual en gallego; en portugués es *botão*, en catalán *botó*, en francés *bouton*, en italiano *bottone*, en rumano *nasture*, en vasco *botoi* y en latín *globulus*, *gemma* y *calyx*. Nuestros sabios de la RAE dicen que viene de *botar*, relación que carece de fundamento; no tiene ningún sentido. Su origen sería euskérico, vendría de:

BOT = "pasar, entregar" + OI = "habitual, costumbre".

BOTOI > BOTÓN (con el cambio habitual 'oi' por 'on'), describiría a esta pequeña pieza que se introduce por el ojal para abrochar.

Hacer derivar botón de botar es el resultado de no investigar y de querer relacionarlo todo con el latín.

APAÑAR

Según la RAE viene del latín *pannus*: paño.

Y en realidad vendría de APAIN = "arreglar, adornar".

ANCLA

Según la RAE viene del latín *ancora*.

Y en realidad vendría de ANK = "pata, pieza larga y fuerte" + GILA/KILA = "quilla del barco, el cuerpo del barco".

ANKILA > ANKLA > ANCLA

Y el ancora del latín vendría de ANK= "pata, pieza larga" + ORA = "amarrar, sujetar".

ANCHO

Según la RAE viene del latín *amplus*, voz que no coincide con ancho ni en la fonética ni en la grafía.

Y en realidad vendría de ANTZ = "orgullo, henchido".

ANTZ > ANTZO (dotado de género) > ANCHO

ANIMAR

Según la RAE viene del latín *animare*. Pero animar en latín se dice *incito*. Animar ni siquiera lo conocen los italianos.

Y en realidad vendría de ARI = "movimiento, actividad" + MA = "generador".

ARIMA > ANIMA > ANIMAR (como verbo).

AVELLANA

Según la RAE viene de *abella*, un pueblo de la región de la Campania, en Italia.

Y en realidad vendría de ABERE/ABELE = "ganado" + IANA/AÑA = "comida".

ABELIANA > AVELLANA

Además, en España tenemos pueblos como Abella, Abejar, etc.. No hace falta irse a Italia.

AVIÓN (el pájaro)

Según la RAE viene del latín *gavia/gaviota*. (Comparan una gaviota con un vencejo).

Y en realidad vendría de ABI = "velocidad" + OI = "hábito, costumbre".

ABIOI > ABIÓN

He aprendido que muchas palabras vascas que terminan en 'oi', en castellano lo hacen en 'on': botón, león, cartón, bastón... ("Oi", significa algo habitual, frecuente, cotidiano).

AVISAR

Según la RAE viene del latín *videre* (parecer).

Y en realidad vendría de ABO = "boca" + ITZ = "palabra".

ABOITZA > ABISA > AVISAR (como verbo).

BESO

Según la RAE viene del latín *basium*, de origen celta. Pero en latín se dice *osculum*, *suavior*.

Y en realidad vendría de BATZ = "unir, juntar, enlazar".

BATZO

>

BESO

QUESO

Nos cuentan que viene del latín *caseus*, derivado de la raíz indoeuropea *kuath*: "hervir, burbujear". (¿?). Queso en latín se dice *formaticum*.

Y en realidad vendría de GATZ = "salado; lo cuajado".

GATZ > GATZO (masculinizado) > KATSO > QUESO

BICHO

Según la RAE viene del latín *bestius*.

Y en realidad vendría de BITXO = "rareza, singularidad, excepción".

¿Alguien ve algún parecido entre *bestius* y bicho?

BIRRIA

Según la RAE es voz dialectal leonesa, derivada del latín vulgar *verrea*: "verraco".

Y en realidad vendría de BIRR = "algo minúsculo, pedacito, un añico".

VERRACO

Vendría de BAERR = "en aumento, reproducción" + AKO = "lo que caracteriza, objetivo".

BAERRAKO > VERRACO sería el cerdo destinado a la reproducción.

BIZCO

Según la RAE viene del latín *versicus*, derivado de *versus*: "vuelto", y según Coromines es una raíz de creación expresiva.

Y en realidad vendría de BIS = "dos" + KO = "objetivo, destino; lo que le caracteriza". O sea dos miradas, dos objetivos.

BUCEAR

Según la RAE viene del portugués *bucio*: caracol, derivado del latín *bucina*: "cuerno de boyero". Esta absurda teoría es el resultado de querer relacionarlo todo con el latín. Comparar un buzo con un caracol de mar o un cuerno es peor que dar palos de ciego.

Vendría de BUZ/BU = "resoplar, bufar, expirar".

BUZ > BUCEO o BUCEAR explicaría que para sumergirte deber soltar el aire de los pulmones.

(BU aparece en búho, el que ulula; en buey o en rebuznar: resoplan, bufan).

HOCICO

Según la RAE, viene del latín *fodiare*, voz que no coincide con hocico ni en la fonética, ni en la gramática.

Y en realidad vendría de OZI = "congelar, enfriar"+ KO = "lo que le caracteriza".

OZIKO > HOCICO

CASCAR

Según la RAE, viene del latín *quassare*: "golpear", voz que no coincide con cascar.

Vendría de KASK/KASKA = "sonido fuerte, cencerro".

KASK habría originado CASCABEL, CASCAR, CÁSCARA, CASCADA, CASCO...

CAUDILLO

Según la RAE, viene del latín *capitellum*. Hasta un niño puede comprobar que no son voces parecidas.

Vendría de KAUT = "capacidad para obrar, potencial de hacer algo"+ EILLO = "participio: el que lo hace".

CABALLO

Los de la RAE, además de Coromines, resuelven que viene del latín *caballus*: "caballo de carga". Pero el latín nunca lo ha llamado así. Lo conocían como *equus*. Javier Goitia da dos opciones:

Podría venir de KABALE = "voz nativa que designa a este animal doméstico".

O de KA = "prefijo negativo" + BA = "avanzar" + AHAL = "sufijo de probabilidad".

KABAHAL > CABALLO (masculinizado) sería un animal no válido para la marcha.

TOSCO

Según la RAE viene de *tuscus*, derivado de *vicus*. Y nos cuentan que *tuscus* era un barrio etrusco donde vivía la gente libertina de esa zona de Roma. O sea, comparan un barrio romano con algo hecho con poca calidad.

Y en realidad vendría de OSK = "aspereza, resalto".

Con una 't' añadida por prosodia, ya tenemos TOSKO.

5. ¿Árabe hispánico?

Cuando al lingüista Joan Coromines no le cuadraban los números, es decir, no podía relacionar una voz castellana con el latín, le saltaban las alarmas. Y lo primero que hacía era echar mano de un engendro llamado árabe hispánico, que nadie conoció y al que se le atribuyen multitud de palabras. Los de la RAE, en la línea de Coromines, no se han molestado en realizar las investigaciones oportunas, han dado por buenas sus conclusiones y así las reflejan en el DRAE. Veamos algunos ejemplos:

ACEITE

Se dice igual en gallego; en portugués es *óleo*, en catalán *oli*, en francés *huile*, en italiano *olio*, en vasco *orio/olio* y en latín *oleum, olivum*. Los de la RAE dicen que viene del árabe hispánico *azzáyt*, y este del árabe clásico *azzayt*, derivado del arameo *zayta*. Javier Goitia dice que su origen sería euskérico, vendría de:

AZI/HAZI = "semilla" + EI = "moler" + TE = "participio: lo molido".

AZEITE > ACEITE, en origen, sería el resultado de moler frutos o semillas.

ALBARDA

"Estructura simétrica doble que permite la carga equilibrada sobre el lomo de animales". Se dice igual en las 'supuestas' lenguas romances peninsulares. Coromines dice que viene del árabe *bardaa*, pero no explica su significado. Javier Goitia nos lo resuelve con dos raíces euskéricas:

ALBO = "parte lateral de algo simétrico" + HARTÁ = "recepción, carga o soporte".

ALBOARTA > ALBARTA > ALBARDAsería "una carga simétrica lateral".

ALGARABÍA

"Ruido producido por voces alegres y festivas". Se dice igual en gallego; en portugués es *rebuliço*, en catalán *guirigall* y en francés *brouhaha*. En vasco se dice *algara*; aun y así, nuestros sabios de la RAE proclaman que viene del árabe hispánico *al arabiyya*, derivado del árabe clásico *arabiyyah*. Pero *arabiyya* no coincide con *algarabía* ni en la fonética ni en la grafía. Dos raíces euskéricas serían el origen de esta voz:

ALGARA = "carcajada, risa" + BIL = "como verbo: juntar, reunir".

ALGARABIL > ALGARABÍA sería "un conjunto de risas o un grupo de gente alegre".

ALMOHADA

"Cojín para apoyar la cabeza, y su funda". Voz compartida por el gallego *almofada*. En catalán emplean *cojín* (*coixí*), en portugués es *travesseiro*, en francés *oreiller* y en latín *cervical*. Coromines lo tiene muy claro: viene del árabe *muhadda*, *mihadda*, derivado de *hadda*: "mejilla". El caso es que en árabe *mejilla* se dice *alkhadu* y *almohada* o *cojín* es *wisada*. Javier Goitia relaciona esta voz con el euskera arcaico:

ALBÓ = "lateral, adosado" + ADA = "complemento, colocación".

ALBOADA > ALMOADA > ALMOHADA describiría "un complemento lateral para apoyar la cabeza".

El *oreiller* (orejera) de la forma francesa coincide con esta lateralidad de la almohada.

ARSENAL

"Depósito o almacén general de armas y otros efectos de guerra". Se dice igual o de forma parecida en todas las lenguas europeas, con las formas *arsenal*, *arsenale*. Y curiosamente, en latín se dice *navalia*, *armamentarium* y *condictorium*. Nuestros sabios de la RAE dicen que viene del árabe hispánico *[ad]dar assana*, derivado de *dárassina'a*, y este del árabe clásico *darussina'ah*: "casa de la industria". Pero esta teoría no se sostiene, ya que *arsenal* en árabe se dice *tirsanaton*. Según Javier Goitia, su origen sería euskérico, vendría de:

DJARRTZE = "afianzar, amarrar" + AL = "potencialidad, posibilidad".

DJARRTZE(N)AL > ARTSENAL > ARSENAL describiría la posibilidad de amarrar o varar, que era justamente lo que necesitaban los barcos.

DÁRSENA

"Parte de un puerto resguardada artificialmente y adecuada para el fondeo y la carga y descarga de embarcaciones". Se dice igual en gallego y catalán; en vasco es *dársena/dartsena*, en portugués *doca*, en francés *quai* y en latín *navale*. Nuestros sabios de la RAE dicen que viene del árabe hispánico *[ad]dar assana*, derivado de *dárassina'a*, y este del árabe clásico *darussina'ah*: "casa de la industria". Javier Goitia matiza que *dársena* en árabe se dice *arrosifú*. Su origen sería euskérico, vendría de:

DJARR/DJARRI = "afianzar, amarrar" + TZA = "cantidad, abundante" + ENA = "participio: lo empleado para".

DJARRTZAENA > DARTSENA > DÁRSENA describiría lugares para amarrar barcos.

6. Otras procedencias

BRUCES (Caer de)

Según la RAE es una variante de *buces*, voz de origen incierto. Y luego lo comparan con *bozo*. O sea, marean la perdiz buscando palabras, sin consultar en el vasco.

Y en realidad vendría de BURUZ = "caerse de cabeza". Sobran las explicaciones.

BIGOTE

Según la RAE viene del alemán *beigott*: "Por Dios".

Y en realidad vendría de BI = "dos" + KOTA = "sustento, colgajo".

BIKOTA > BOGOTE

ESTÓMAGO

Según la RAE viene del griego *stomachos*.

Y en realidad vendría de ESTE = "intestino" + BAKO = "curvado, con forma de gancho".

ESTEBAKO > ESTEMAKO > ESTÓMAGO

RIMA

Según la RAE viene del griego *rithmos*.

Y en realidad vendría de ERRE/ERRI = "como adverbio: repetición" + MA = "lo que provoca, causa o inicia".

CÁNCAMO

Según la RAE, viene del griego *gangamon*: "red". Una red no tiene nada que ver con un cáncamo, pero como suenan igual, asunto resuelto.

Vendría de GAN = "parte superior"+ KAMO = "redondeado".

CÁNTARO

Según Coromines viene del griego *kantharos*: "escarabajo", teoría que también sostiene la RAE. ¿Y qué tiene que ver una cucaracha con un botijo?, se preguntarán ustedes. Lo dicho, como suenan igual, y, según ellos, el castellano viene del latín o el griego, pues asunto resuelto.

Vendría de GAN/GANDU = "rebosar, verter"+ ERO = "sufijo generalizador".

GANDERO > KANTERO > KANTARO

O también podría venir de KAN = "caña, tubo cilíndrico" + TARRÓ = "estrecho, estirado".
KANTARRÓ > KANTARO

TORTUGA

Los de RAE, en la línea de Coromines, proclaman que viene del latín *tartaruchus*, derivado del griego *tartarouchos*: "habitante del Tártaro o del infierno". Y nos cuentan que la creencia popular comparaba a este animal con el infierno.

Vendría de TORR = "frotar, rozar" + UGA = "movimiento, trasladarse".

TORRUGA > TORTUGA sería "el que se mueve arrastrándose, por fricción".

O también podría venir de: TORT = "como verbo: endurecer" + UGA = "movimiento, trasladarse".

En este caso, TORTUGA sería "el acorazado que se mueve".

7. Más animales e insectos

Águila: AKA = "genérico caprino" + IL/ILA = "matar". La cazadora de cabras.

Ardilla: ART+EILLA (la recolectora). En latín *sciurus*.

Ballena: BALEA = "ballena" + ANA = "grande". En latín *cete* (cetáceo).

Beluga: BALEA = "ballena" + UGA = "que se reproduce".

Buey: BU = "resoplar, bufar" + EI = "el que lo hace". En latín *bovis*.

Búho: BU = "resoplar, bufar, ulular" + O = "como afijo: grande".

Lechuga: ELE = "lenguaje" + TZU "como sujifo: insistir" + ZAI = "dedicación". Según Coromines, viene de <i>noctua</i> + <i>leche</i>.

Becerro: BEI = "vaca" + SERRA = "elemento incompleto, parcial". Sería un proyecto de vaca.

Cabra: AKA = "genérico caprino" + BRA = "bravo, enérgico, salvaje".

Calamar: GARRO/GARR = "garra, tentáculo" + AMAR = "diez".

Caracol: BARRA = "limaco" + KOR/GOR = "duro" + OL = "con forma redonda". GARRAKOROL > CARRAKOROL > CARACOL sería el limaco de la casa dura y redonda.

Cerdo: ZER = "esencia, sabor" + DU/TU = "participio: lo que genera".

León: ULE = "pelo" + OI = "habitual". LEOI > LEÓN

Libélula: IB = "agua" + EULIA = "mosca". En latín es *draco musca*.

Luciérnaga: ILU = "oscuridad" + ARGÍ/GIAR = "luz" + NA = "participio" + AGA = "repetición".

ILUGIARNAGA > LUCIÉRNAGA sería la que emite luz en la noche.

8. Puntos cardinales

Los de la RAE nos cuentan que norte, sur, este y oeste vienen del francés y del inglés antiguo. Estas voces no existen en latín ni en griego, pero las comparten todas las lenguas romances, y media Europa. Vendrían de:

ESTE

En latín se dice *orientem*. Vendría de:

IST/EST = "brillo, reflejo".

EST > ESTE (El inglés east/ist sería como el original euskérico).

(EST aparece en destello).

DESTELLO

Coromines trata de relacionarlo con destilar, pero resuelve que es de origen incierto. Los de la RAE no se pronuncian.

Vendría de: IST/EST = "brillo, reflejo" + EILLO = "participio: el que lo produce, el que lo hace".

ESTEILLO > DESTELLO

OESTE

En latín se dice *zephyrumy favonius*. Vendría de:

OST = "atrás, posterior"; es decir, lo contrario de EST (explicaría la puesta de sol).

OSTE> OESTE

NORTE

En latín se dice *septentrio*. Vendría de:

EIN = "producir, hacer" + OTZ = "frío" (north, con una 'r' añadida),

NORTH > NORTE

SUR

En latín se dice *australis meridionalis*. Vendría de:

SU = "fuego, calor, luz" + UDA = "temporada de verano".

Por eso SUR y SUD

VERANO

Y hablando del verano. Según la RAE esta voz viene del latín *tempusveranum*. Y lo curioso es que verano en latín se dice *estatis, estivus*.

Vendría de BERO = "calor" + AN/ANO = "grande".

BEROANO > VERANO nos hablaría de mucho calor, de mucha luz.

9. Hidronimia: cascadas

PIN/PIS/PI (cascadas)

Durante los muchos viajes que he realizado por España, he descubierto bellos rincones por donde se descuelgan altas y estilizadas cascadas, sobre todo en el Pirineo. No es casualidad que muchos de estos saltos lleven por nombre pish/pich, o comiencen por 'pi' o 'pin':

- Salto del Pich: cascada del valle de Bujaruelo, en Huesca.
- Salto del Pish: cascada del valle del río Varradós, en el valle de Arán.
- Pineta: valle de Huesca cuya cabecera está repleta de cascadas: de la Larri, del Cinca, de los Llanos...
- Chorro de Pinarra: cascada fina y muy alta situada en la cabecera del valle de Bielsa.
- Piedra: río de las provincias de Guadalajara y Zaragoza, famoso por acoger el Monasterio de Piedra (saltos de agua).

El origen de estas voces sería euskérico, vendrían de:

PI/FI = "fino, delgado" + IST = "flujo, chorro, gotear, salpicar".

PIST > PIS o PICH describiría un flujo de agua que salpica, concepto que encaja con una cascada estrecha, como los saltos del pish y del pich.

PIS, en castellano, es una voz asociada a la orina, un flujo de líquido muy fino..

PI = "fino, delgado" + NA = "participio".

PI o PINA sería "la estrecha, la delgada", nombre que haría referencia a cascadas estrechas, hilos de agua. (Cascadas Pinarra, Pineta, Piedra...).

PIN, habría originado nuestro pino (pi en catalán) y el adjetivo fino.

PIEDRA (Río)

No he encontrado nada sobre el origen del topónimo de este río, que nace en Guadalajara y desemboca en el Jalón, en la provincia de Zaragoza. Lo que llama la atención de este corto curso de agua son las cataratas que se localizan en el Monasterio de Piedra. Se sabe que un

grupo de monjes acondicionó el curso fluvial para formar bellas cascadas, unas 27 más o menos. Pero hubo una, conocida actualmente como Cola de Caballo (de 54 metros de altitud), que ya existía (los monjes se limitaron a excavar la gruta que desciende junto a ella). Esta cascada, alta y estrecha, sería el origen de la voz Piedra, escrito en lengua euskérica:

PI = "fino, delgado" + ARRA = "deslizar, resbalar, caer; hendir, penetrar, rasgar".

PIARRA > PIADRA > PIEDRA, adaptado al uso del castellano, sería la cascada estrecha que ha formado una cueva profunda bajo el chorro.

En el oscense valle de Bielsa tenemos el Chorro de Pinarra, una voz similar.

PINARRA

En el Pirineo, y también en el río Piedra (Zaragoza), tenemos muchas cascadas cuya primera sílaba comienza por 'pi' o 'pin'. Y no es casualidad. El origen de esta voz sería euskérico, vendría de:

PI = "fino, delgado" + NA = "participio" + ARRA = "deslizar, resbalar, caer".

PINARRA describiría a este estrecho salto de agua.

PINETA

No se ha escrito casi nada sobre el origen de este topónimo, si bien el sufijo 'eta' ya nos indica por dónde van los tiros. Lo que llama la atención de este valle alargado que discurre de oeste a este (aparte de acoger las altas cimas del Monte Perdido, Marboré y Soum de Ramond), es la gran cantidad de cascadas que se descuelgan por el Circo glaciar y por los Llanos de la Larri. Esta peculiaridad llamó la atención de nuestros antepasados, pueblos de origen euskérico, que le dieron el nombre de Pineta en función de:

PI = "fino, delgado" + NA = "participio" + ETA = "sufijo abundancial, pluralizador".

PINAETA > PINETA describiría la hilera de cascadas, finas y estrechas, que se precipitan por la cabecera del valle.

PISH y PICH

Pish: Impresionante cascada de agua que alimenta el río del valle de Varradós, en el valle de Arán.

Pich: Cascada que se precipita por la cara norte del valle de Bujaruelo, muy cerca del pico Viñemal.

Estas voces tendrían un claro origen euskérico, vendrían de:

PI/FI = "fino, delgado" + IST = "flujo, chorro, gotear, salpicar".

PIST > PISH o PICH describiría a estas cascadas estrechas.

10. Hidronimia: Alto Tajo

Entre las provincias de Guadalajara y Cuenca existen multitud de cordilleras y sierras. Se trata de una orografía abrupta que por sí sola ha supuesto todo un hándicap para los pueblos invasores. Por eso es fácil localizar nombres vernáculos que, con la ayuda del euskera, podemos traducir al castellano. Estas voces no tienen traducción en otras lenguas:

TRAGACETE

Pueblo situado en la confluencia de los ríos Júcar y Salado. Vendría de:

DRA/TRA = "arrastrar, desplazar" + GATZ = "sal, salobre" + ETE/ATE = "un puerto, un paso, normalmente entre montañas".

TRAGATZETE > TRAGACETE sería "el paso o puerto del arroyo que lleva agua salada". No existe mejor definición para este lugar de tránsito, que comunica los valles del Júcar y el Cuervo, y que a bien seguro lo han utilizado nuestros antepasados íberos desde hace miles de años.

CHEQUILLA

Pueblo situado entre altas peñas de tonos rojizos. Vendría de:

AITZ/ATXA = "roca, peña" + K = "plural (equivalente a la 's' castellana)" + EILLA = "participio".

TXAKEILLA > TXEKILLA > CHEQUILLA nos hablaría de un lugar plagado de rocas como edificios.

GOBIAS

Sima muy profunda situada en la parte más alta de las montañas que separan Chequilla de Peralejos de las Truchas. Vendría de:

GO/GOI = "en lo alto, arriba" + OBI = "zona profunda, fosa" + A = "artículo".

GOBIA > GOBIAS sería "la sima o fosa profunda ubicada en lo alto".

Y con este nombre la han conocido durante milenios los lugareños que han transitado por esta agreste zona del Alto Tajo.

TARAVILLA

Pueblo y laguna próximos al río Tajo. Vendría de:

TALA = "saturado de agua" + BIL/BILA = "redondo".

TALABILA > TARAVILLA describiría a esta laguna que siempre tiene agua.

PERALEJOS

Pueblo situado junto al río Tajo. Vendría de:

PER/PAR = "parecido, similar" + ARRI = "piedra" + SO = "grande" + K = "plural".

PERARRISOK > PERARIJOS > PERALEJOS serían los dos estratos de roca similares que coronan la parte superior del valle del Tajo, entre el actual municipio y el puente del Martinete.

MARTINETE

Puente que cruza el río Tajo. Está situado a unos dos kilómetros de Peralejos de las Truchas. Vendría de:

MAR = "trazo, barra" + TIN = "cumbre, cúspide" + ETE/ATE = "paso, puerto, vado".

MARTINETE sería el paso de la cumbre con forma de barra. En este punto del río Tajo existe un largo estrato rocoso que sobresale en la parte superior del barranco (provincia de Guadalajara). Es muy probable que hace miles de años, bajo esta roca (donde hoy se encuentra el puente), hubiera existido un vado para cruzar el río.

En La Cerdaña (Cataluña), tenemos un caso parecido: Martinet, pueblo situado a orillas del río Segre.

11. Sur de Soria y Guadalajara

CHAORNA

Precioso pueblo soriano encajonado en un angosto desfiladero. Vendría de:

AITZ/ATXA = "roca" + OR = "elevada" + NA = "plana".

ATXORNA > CHAORNA significaría "roca elevada y plana".

Esta gran piedra marca la entrada al desfiladero, y es visible desde el valle del Jalón.

IRUECHA

El nombre de este pueblo soriano, escrito en el actual vasco, vendría a significar "tres casas". Pero esta voz es más antigua, estaría escrita en protoeuskera:

IRO = "descompuesto" + AITZ/ATXA = "roca".

IROATXA > IROETXA > IRUECHA sería "roca convertida en pedregal".

JUDES

En este pequeño pueblo soriano, ubicado en el sabinar más grande de Europa (el del Solorio), se encuentra una laguna que, actualmente, en época de lluvias suele llenarse gracias a un manantial de agua subterránea. Su topónimo podría venir de aquí:

JUD/YUD = "apreciado, de valor social" + OES = "pozo, surgencia de agua".

JUDOES > JUDES sería "una surgencia de agua importante".

MARANCHÓN (Guadalajara)

En una ladera situada al norte de este pueblo de Guadalajara se pueden ver una sucesión de líneas paralelas de piedras. Y quizá su topónimo derive de aquí:

BAR/MAR = "barra, marca" + ANTZ = "similar, semejante" + OI = "habitual, costumbre".

MARANTZOI > MARANCHÓN (con el cambio habitual 'oi' por 'on'), sería "el lugar donde es habitual ver líneas simétricas de piedras".

CODES (Guadalajara)

Codes es un pequeño pueblo encaramado en la cima de una peculiar montaña, a más de 1.300 metros de altitud, y esta montaña sería precisamente el origen de su topónimo, que estaría escrito en euskera arcaico:

GOT/KOT = "solidez o esbeltez de un elemento geográfico (por ejemplo un otero)" + EIS = "promontorio, loma".

KOTEIS > KODEIS > CODES sería "un otero de grandes dimensiones, esbelto".

En Navarra tenemos la sierra de Codés.

MOCHALES (Guadalajara)

Municipio ubicado en el valle del río Mesa. Nuestros expertos tienden a relacionar esta voz con estar como una cabra, y alguien podría zanjar el asunto argumentando que en esta villa hay muchas cabras. Pero su topónimo no tiene nada que ver con rumiantes, vendría de dos raíces euskéricas:

MOTZA = "romo, no afilado" + EIS = "promontorio, loma".

MOTZA(L)EIS > MOCHALES describiría perfectamente el valle del río Mesa a su paso por esta población, modelado por suaves colinas. La raíz 'motza' aparece en Calamochoa.

12. Valle del Jalón

Durante mi reciente visita a la comarca de Calatayud he sacado a la luz algunos topónimos interesantes, todos basados en la peculiar orografía del lugar:

CALATAYUD

Nos cuentan que viene del árabe *Kalat*: "ciudad fortificada" y *Ayyub*, nombre de un tal Ayyub Ibn Habib, un emir de Al-Andalus. En realidad se trata de un nombre más antiguo, que nada tiene que ver con su vecina Bilbilis. Vendría de:

KALA = "hendidura, grieta, profundidad" + TA = "cortado" + AUDI = "importante, soberbio".

KALATAUDI > KALATAIUD (con metátesis) > CALATAYUD describiría a ese largo estrato, recortado, fracturado y profundo, que de alguna manera debió llamar la atención de los que lo contemplaron hace miles de años.

TERRER

Vendría de:

TERR/TERRE = "lentamente, poco a poco" + ER = "belleza, hermosura".

TERRER (sin quitar ni añadir nada), describiría la hermosa vega del Jalón, río que en el tramo comprendido entre Ateca y Calatayud, avanza pausadamente, sin apenas desniveles ni rápidos.

ATECA

Vendría de:

AITX = "roca, peñasco" + EGA/EKA = "lugar adecuado, imprescindible".

AITXEKA > ATEKA > ATECA describiría este lugar estratégico situado a los pies de un peñasco coronado actualmente por el castillo, en la unión de los ríos Manubles y Jalón.

BUBIERCA

Vendría de:

BUB/BUBI = "peraltado, abultado" + BIR/BIER = "redondo" + KA = "sufijo modal: gerundio de los verbos".

BUBIERKA > BUBIERCA describiría el montículo que rodea el río Jalón en este punto: redondo y abultado.

ARIZA

Vendría de:

ARRI/AR = "piedra, roca" + ITS/ITSA = "deslucida, desgastada".

ARITSA > ARIZA describiría perfectamente la piedra desgastada y agrietada, carente de vegetación, bajo la que se fundó el primitivo asentamiento.

MALUENDA

Pueblo situado en el valle del río Jiloca, muy cerca de Calatayud. Vendría de

MAL/MALA = "tierra arrastrada" + U = "nombre arcaico del agua" + ANDA = "cuesta, ladera".

MALUANDA > MALUENDA describiría la orografía del lugar: laderas pedregosas que se desmoronan fácilmente debido a los aluviones de agua procedentes de fuertes lluvias.

13. Castellón

PEÑÍSCOLA

Dos posibles orígenes:

1/ PEÑA = "roca" + IZK = "pequeño, porción" + OL = "redondo" + A = "artículo".

PEÑIZKOLA > PEÑÍSCOLA sería "un pedazo de roca redonda".

2/ PEÑA = "roca" + EIS = "promontorio" + BOL = "redondo" + A = "artículo".

PEÑEISBOLA > PEÑÍSCOLA sería "el promontorio rocoso con forma redonda".

IRTA

Al sur de Peñíscola se localiza la sierra de Irtá, 15 kilómetros de costas repletas de acantilados, playas vírgenes y diminutas calas. Su origen sería euskérico, vendría de:

UR/IR = "agua" + TA = "cortes, tajos".

IRTA describiría esta costa accidentada. En esta sierra tenemos el pico **Imberri**.

ARES

En Ares hay enorme roca que preside el valle de Carbonera. Su nombre podría ser euskérico, vendría de:

AR = "peñasco, piedra" + EZA/EZ = "notoria, evidente".

AREZ > ARES describiría a esta colosal roca.

ARRIELLO

Entre Ares y Villafranca del Bierzo, un cartel indicativo nos anuncia que estamos atravesando Arriello, y lo primero que a uno le llama la atención es el enorme pedregal que se extiende a ambos lados de la carretera. Que esta voz proviene del protoeuskera es evidente:

ARRI = "piedra, pedregal" + EILLO = "participio: relativo a".

ARRIEILLO > ARRIELLO describiría a este extenso pedregal.

MORELLA

Visité este pueblo del Maestrazgo hace varios años y quedé impresionado por la gran peña que se alza junto al pueblo. El topónimo vendría de aquí:

MOR = "oscuro" + EÑA/ELLA = "peña".

MOREÑA > MORELLA sería "la gran montaña oscura".

14. Andalucía

RONDA

Estuve en Ronda hace dos años, y me llamó la atención su enorme tajo, tan profundo que da vértigo asomarse. El origen del topónimo sería euskérico, vendría de:

AR = "piedra" + OND = "profundo, fondo" + A = "artículo".

ARONDA > RONDA sería sencillamente "la piedra profunda", en alusión a la garganta de la Hoya del Tajo.

ANTEQUERA

Nos dicen que Antequera es una voz prerromana. Los romanos la llamaron *Antikaria*, nombre que se asemejaría al original euskérico:

ANTZ = "similar, semejante" + K = "plural" + ARRI = "piedra" + A = "artículo euskérico".

ANTZKARRIA > ANTIKARRIA > ANTEKARIA > ANTEQUERA serían "las piedras o rocas semejantes", en alusión al monte de las dos jorobas que domina la depresión antequerana. A este monte se le conoce hoy día como peña de los Enamorados, y en la antigüedad fue un referente para los pueblos nómadas que se movían por la zona.

MOTRIL

Esta ciudad es uno de los motores económicos de la Costa Tropical granadina. Los amantes del mundo latino no dudan en adjudicar el nombre al latín *murteto*: "lugar de mirtos". (¿?). ¿Y en qué se parece Murteto a Motril?, se preguntarán ustedes. No coinciden ni en la fonética, ni en la grafía.

Sólo existe otra población en España que comienza por "motr". Se trata de Motriko, en la costa de Vizcaya, a mil kilómetros de distancia de Motril. Y nuestros eruditos, o bien no lo ven, o bien miran para otro lado. Dos raíces euskéricasserían el origen de Motril:

MOTR = "rechoncho, abollado, de formas no rotundas" + EIL = "participio: con esta forma".

MOTREIL > MOTRIL describiría el paisaje de contornos redondeados que rodea a esta población. Aquí las montañas se suavizan tras descender abruptamente de Sierra Nevada.

Y a Motriko le ocurre algo parecido. Montañas y colinas de perfiles bajos se levantan entre la cordillera Cantábrica y el mar Cantábrico.

MOTR/MOTRI = "rechoncho, abollado, de formas no rotundas" + KO = "como sufijo: origen, tamaño".

MOTRIKO o MOTRIKU sería como Motril, un lugar donde se alzan colinas suaves, redondeadas.

15. BURGOS

ARLANZA

Nuestros sabios no dan pie con bola sobre el origen del topónimo. Unos dicen que lo acuñaron los celtas, de *ara*: "río o valle" y *lanza*: "largo o alargado". (¿?). Otros lo relacionan con *aralyanza*, con el significado de "río ancho". Su origen no sería celta, sino euskérico. Vendría de:

ARA = "llano" + LANTZ/LANTZA = "pastizal, prado, campo".

ARALANTZA > ARLANZA describiría a este río, cuyo cauce discurre, en un alto porcentaje, por una amplia vega rica en pastos.

Arlanzón, el río que pasa por Burgos, tendría un origen similar.

FRÍAS

Ciudad burgalesa situada en la comarca de Las Merindades. Sobre el origen del topónimo, nos cuentan que originalmente se llamó "Aguas Fridas", y que en español antiguo *frida* (frido) significaba "frío". Pero su topónimo es mucho más antiguo y no tiene nada que ver con un lugar frío, sino con el hermoso risco que en la actualidad acoge la torre del homenaje del castillo. Esta roca es lo que llamó la atención de aquellos que la bautizaron. Dos raíces euskéricas serían el origen de esta voz:

BRI = "fracturado, quebrado" + ATX = "roca, peña".

BRIATX > FRIATS > FRÍAS nos hablaría de una roca quebrada y abrupta. Si le echáis un vistazo al castillo desde el mirador de Frías descubriréis el origen del topónimo.

16. Topónimos curiosos

LETUR (Albacete)

A mediados de julio de 2022, La 2 de TVE emitió un reportaje sobre la explotación de los recursos hídricos en Letur, municipio de la provincia de Albacete. Esta villa se encuentra en la sierra del Segura, en una zona repleta de manantiales y fuentes que abastecen multitud de acequias y regadíos. Por eso, desde tiempos inmemoriales, este asentamiento ha fascinado a todas las culturas que han pasado por él, desde el Paleolítico al Neolítico. Nadie sabe de dónde procede esta voz; claro, como a nadie se le ha ocurrido echarle un vistazo al vasco...

La gran cantidad de manantiales que abundan en Letur habrían acuñado el topónimo, escrito claramente en lengua euskérica. Con el añadido de una 'l' por prosodia, vendría de:

ITURRI/ITUR = "fuente, manantial". (UR es la voz arcaica del agua).

(L)ITUR > LETUR sería una voz muy antigua, y haría alusión a los manantiales y las fuentes que tanto se identifican con este pueblo. De hecho, a Letur lo conocen como "el pueblo del agua infinita".

ALMAGRO

En Ciudad Real. Vi un docu en La 2, donde un labrador explicaba que la tierra era muy roja. A pocos kilómetros los árabes, o eso dicen, construyeron Alhambra: la roja. Vendría de:

AR = "piedra" + MA = "producción o extensión" + GRO/GOR = "rojo".

ARMAGOR > ARMAGRO > ALMAGRO sería "una extensión de piedra o tierra roja".